

ملا فضل الدين

№42 ЦѢНА 12 К. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ ۱۴۲ قىتى ۱۲ قېك



Литос. С. Быхова **Мирза فتحعلي** **Ахондوف** (Анадан اولмағи Нк Юз айил ки مناسبيله

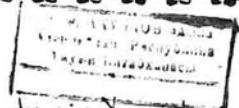
بلى، هله بس دگل که مسلمان آرواتلارنى تياتر تاشا اگاهلارينه چخارتدى، و ييزيم آب رومزى توکدى، بونلار بس دگل، هله بو نا انصافى جيب مسلمان عالمى ياده سالوب، رحمت اوخويوب، و بونگ شکلنه باخوب فخر ايليور.

МИРЗА ФАТАЛИЙ. Знаменитый драматургъ.

Въ тольк:

„А вѣдь впервые этотъ безбожникъ вывелъ изъ спену благосчастную нашу женщину и осрамилъ насъ, и все-таки его

مشترى دفترى



محترم اوخوجى لاريمزه معلوم اولسون كه تازه ايل ايچون آيونه دفترينز آچيق در. تازه مشترى لره ژورنالز يانوار آيى نك بيريندن يوللا ناجا قدر، و مشترى اولماقك هر بير شرطلى كيچن ايل لر كيى در، سوايى اوندان كه مطبوعات ايشرينك و عملركم ميبشتى نك گونى گوندن چتينا شك و بهالانماقتى نظره آلوب بو تازه ايل ايچون ايلك آيونه قيمتى ٦ منات ايله مشيك، سوايى كاسباردن كه كهينه قاعده ايله ٥ منات گوندرملى درلر. ديمك تازه ايل ايچون مشترى اولماق شرطلى بو قرار ايله در:

- قافتازده و روسيه ده پوچته خرجى اداره نك عهده سنه: ١٢ آيلنى آلتى منات، كاسبلره بيش منات
- ٦ آيلنى بلا تفاوت اوچ منات ياريم
- ٣ آيلنى ايگى منات
- اجنبى مملكتلره ١٢ آيلنى يدى منات
- ٦ آيلنى دورت منات

بونى ده لازم بيلديك خبر ويرهك كه تازه قاعده به گوره بوندان سورا روسيه نك هر بير پوچته خانه سنده مجموعه مزه آيونه قبول اولونور، بيله كه خواهش ايدنلر پوچته خانه لر واسطه سى ايله مشترى اولماق ايسته سله ر، پوچت خانه دن قبض آلوب گوندريلان بولا دخى علاحه خرج ويرمزلر.

تفليس ده آيونه قبول اولونور قانئوريمزده، داويدوفسكى كوچه ده ٢٤ نومره لى ايوده و شيطان بازارده محمد زاده نك كتاب دكاننده.

ميرزا فتحعلى آخوندوف

(آنادان اولماغي نك يوز ابللگى مناسبتى ايله) (*)

مرحوم ميرزا فتحعلى آخوندوف تولد ايدوبو نخو شهرنده تاريخ مسيحه نك ١٨١١ مچى سنه سنده، ولى تولد گونى معلوم دگل، آلتى - يدى سنه ميرزا فتحعلى آنا و آنادان محروم اولوب ييم قالور. بو فنا حاله قالدېنى اتاده دايى سى آخوند حاجى على عسكر همشيره زاده سنى اوز حايه سى آلتته آلوب تعليم و تربيه سنه مشغول اولور. مذكور آخوند ايه اوز وقتى نك محترم و فاضل علمانندن بيرى حساب اولونور مش. بو محترم عالمك تحت نظارتده ميرزا فتحعلى سلمانجه بالى تعليم آلوب ترك، فارس و عرب ديالرينى اوگره نير. آخوند حاجى ميرزه على اصغر همشيره زاده سنك خصوصاً عربيجه اوخويوب كامل اولماسه دقت يتور مش و بو قصد ايله كه گله جكمه ميرزا فتحعلى نى روحانى منصبه حاضرلا شديرسون. اما ايش اوزگه سابق اوزره گيدير و ميرزاي مرحومك روحانى اولماغي باش دونمير.

ملى اديبلر يمزك آتاسى، تميلات (دراما) بازانلار يمزك استاد كامل، ادبانمزك فخرى شك و شهه سيز مرحوم ميرزا فتحعلى آخوندوف دز كه اونك قلمندن ادبانك هر نوع اثرلرى وجوده گلوبدر: بى مثل قوميديار، تنقيد دايير گوزل مقاله لر، آبدار شعرلر فارس و ترك ديلى نده، شيرين حكايلر و غبرلرى. ميرزا فتحعلى نك طبعتده اويله بير ظريفلك، يارتماللق قدرتى، يوخندان وجوده گفورمك قوه سى وار ايش كه بونك مثلى آز محررلرده مشاهد اولونور. بو بير الله ويزگى سيدر كه هر قلم اهله نصب اولماز، هر ادبلك ادعاسنه دوشنى مسوم قبلماز. مرحوم ميرزا فتحعلى به حق تعالى بويه گوزل طبعله بيه زياده خوش خاصيت، عقل سليم، آچيق فكر، آرتق فراست و ذكاوت دخى مرحمت قبلشدر. حيرت ايقه لى يير سر در: ايستديگنه باسا باسا ويرير، ايسته ديگنه هيچ زاد ويرمير.

وقتا كه ميرزا فتحعلى ١٧ سنه يتشور، اونك داييسى حج زيارته گيتمه لى اولور و باجى سى اوغلى اوزيله گنوروب گنج

(*) بو مقاله تمامى ايله كوجرلى جنابلى تازه يازدينى و چاپدان چخارتدينى كتابدان گوتورولوبدر.

آروپا بواسطه سهولت خط «الفابی» اهلس روئیده شد. هزار افسوس که اولیای ملت اسلام وجوب تمبیر الف باء خودشانرا درک نیکند و این مطلب روشتر از آفتابراهنهمند.

میرزا فتحعلی ترتیب قبلهدنی الف باسبک عثمانی و ایران مکتبترئیده قبول اولنادیفینی، عوام و کوتاه نظر ایران وزیر- لربك خصوصاً استانبولسده متیم ایران سفیری میرزا حسین خانك بمض و عداوتی و فی الجمله اوز حال دنی فارس دیکته گوزل و موزون یر منظموده بیان ایقتشدر که کوجری جابلربك کتانبده عینی ایله درج اولونوب.

میرزا فتحعلی آخوندوف قومیدیارنه گلدنمه قطعی صورته دیبه یلهریک که (غوغول)(Гоголь) روس و (مولیر) (Мольеръ) ورنک درامابازانلربك اوستاد وپشروی اولدیقی کبمی مرحوم آخوند وفده ترک آذربایجان ادبیلربك و قومیدیا نویلربك آناسی ویول گوسترفنی اولودیر. اونك قومیدیارلربك مثلنی بیزیم آذربایجان ترک لربك دراما یازانلاری هله بو وقته تک کمالنجه یازوب یقوره یلمدیولیر. و مرحوم میرزا فتحعلی بارمسند کمال جرئت ایله دیبه ییلوریک که اونك قومیدیارلربنی اوخودقه یزه یقبنك حاصل اولور که بونلارک مصنی الحق « حکیم روشن روان و عارف طبایع انسانیدر». چونکه بیزیم قومیدیا یازانلارک هیچ یری میرزا فتحعلی کبمی نه لورکن گولودیر و نه ده دوغرودان آغلاذیر، بو مهارت و قابلیت و طبایع انسانه بلدیت آنجاق او مرحومک قومیدیا لربنده گورونور. مرحومک دراما نویلکده اظهار قبلهدنی معرفت و کمال دوغرواندده وصفه گلهسی دگل. اونك تمبیلادن هانسی ! یرینی اله آلوب اوخودقه اولدوقمز اوضاع و زمانی بلا اختیار اونودوب اوزیزمی میرزای مرحومک یازدینی زمانده، وصف قبلهدنی اوضاع و دستکاهک ایچنده درک ایذیریک. افراد مجلس گویا یس یر گوزیزلگ اوگبندن و الوان لباسلربنده گلوب کیچیرلر، یز اونلارک حرکات و سکناتی نجه که وار مشاهده ایذیریک، دا بشقاری سجنبی ایشدوب گولنار ایله گولوب، آغلیانلار ایله آغلابروق.

آخوندوفک دراما نویس مصنفرله و حقیقی ادیبه مخصوص اولان استعداد و قابلیت لریندن یریبیسه بودر که اوز تمبيلات و حکایتلربنده احوالات و گدازشانی سوبلهتن اشخاصک هر یرینی اوز دیبله دانیشدیریر. استنبیحی دن دوتش شاهه کبمی هر هانسی سفتک دبلندن سوز سولیلور ایسه اوپله یر سیانده سولیلور که کویا مرحوم همان صفتک اوزیندندر و یا اینکه اونلارک سوز لرینی ایشدکده یر یر سینه سینه یغوبدر. بو قابلیتندن علاوه میرزا فتحعلی ک دبلنده اوپله یر نمک لربك، ملاحظ و ظرافت وار که هر کس اونك کلانسی اوخویور ایسه کولگی آچیلور و دوداغی آلتنده گولور.

بو حالده میرزا فتحعلی آخوندوفک تولندن یوز ایله، (یر عصر) و وفاتندن اوتوز اوج سه (یر دور) گلوب کیچور. بو اوزون مدتک عرضنده بیز آذربایجان ترکاری غفلندن آیلوب نجه که لازمدر اوزیزمی نانامبیشیق، وقع و حقیقتمزی لایقنجه درک

شهرینده آخوند ملا حسینک یاننده قویور که مذکور آخوند اوگا عرب دینلی تعلیم ایسون. بوراده میرزا فتحعلی مشهور میرزا شفیق ایله گوروشور، و گوروشدکن سوزرا آخوندوف روحانی اولماق فکریندن بالمره دانشوب آروپا مدیته ایله آشنا اولماقنیه و قوللوق ایتمک قصدینه دوشور. بو نبتلرینه نائل اولماق ایچون دایبسی حجندن مراجعت ایندن سوزرا میرزا فتحعلی اوزیده نخویه گلور و بوراده دایبسیبک اذینله تازه آچیلش اویزدنی او. شقوله گنروب جان دلدن روسجه اوخویوب یازماغه مشغول اولور.

اوشقولادان چخاندان سوزرا میرزا فتحعلی عزیز و مهربان دایبسیبک ایاغنه دوشوب اوندان الحاح و التجا ایلیور که اونی قوللواغه قویسون، مرحوم حاجی میرزا علی اسفر باجسی اوغلبك کولگنی سیندیریموب توقنه عمل ایلیور، و اونی اوزیله قلبیه گدوریر، و بوراده روس دولتی طرفندن تمین اولولش گرجستان اموریک باش حاکمی (بارون روزنه) (Baronъ Розенъ) عریضه ویروب اونی ۱۸۳۳ نجی ایلهده السنه شرقی مترجملگه قبول ایذیریر. بارون روزین جابلری جوان فتحعلی ک حقتده که او وقت ۲۳ یاشنده ایدی آرتق درجهده التافلر گوسترمتش. یله که مرحوم آخوندوف اوزی ترجمه حالتی یازوب بو مقامه گلدیکده بارونک یاشخبلقربنی ذکر خبر ایله یاد ایلوب دیور: « یلمیرم هانسی دیل ایله بو سردارک یاشخبلقربنی اظهار و شکر گذارنی ادا ایلیوم». میرزا فتحعلی بو قوللوقنده عمریک آخزیه کبمی قالوب صداقت ایله اوز وظیفه سنی یرینه یقوریر. بو اخلاص و صداقت و حسن خدملربك عوضنده بالقونوبک چینی و نجه نجه بشانلار آلور. قوللوق ایثربندن فارغ اولان زمانی آسوده وقلربنی روس کتابلربك مطالعه سه، صرف قیلوب خبلی معلومات کبب ایذیر. اولک آرتق سوودیبسی فلسفه، سیاسی و اقتصادی علملربنه دایر کتابلار اییش. مرحوم میرزا فتحعلی وفات ایذوبدر قلبس شهرینده تاریخ مسیحیبتک ۱۸۷۸ نجی سنسده فبورال آینک ۲۸ نجی گولنده آلتمش یدنجی سنده، دفن اولوبدر قلبسده ملمان قبر- ستانلغنده. جناب حق تعالی راتنی باغشلوب رحمته واسل ایله سون آمین!

مرحوم میرزا فتحعلی ک اوز یازدینندن گورونور که مسلمان الف باسبک تمبیر و تبدیلی اونك باش فکربلربندن اولوب بو یولده آرتق سعی و تلاش ایقتشدر. اما چه فایده یر طرفندن غفلت و جهالت و دیسگر یر طرفندن غرض شخصی، بخل و حسد بیزیم جماعت و ملت ایثربك چوخنه مانع اولدیقی کبمی مرحوم میر- زانک دخی بو گوزل فکربنه مانع اولوب اونك بو قدر چکدیگی سعی و زحمتی نرسیز قویوب.

مرحوم آخوندوف بو بارده یازیر:

«اگر الف باء ملت اسلام «الفابی» بودی نه سیلابی» و نوشتن هم از طرف دست جب بطرف دست راست بودی چنانکه رسم خط الفابی است ملت اسلام در عالم «سیویلیزه» (Цивилизация) یعنی ترقی و مدنیت بر ملت اروپا بی شبهه سبقت جستدی.

بسلت اینسه در ابتدا تخم «سیویلیزه» در خاک اسلامیان آغاز رویندن کرد. اما بواسطه سهولت خط سیلابی اسلامیان علوم و معارف فی مابین عموم اصناف این ملت تمسب نپذیرفت و تخم «سیویلیزه» در خاک اسلامیان پوشیده ضایع گردید. و در خاک



ایتیل جهنه، هله کیچین ایلدن نسیه آباردینک قوربانک بولی قالیر، بو ایلدن نسیه آبارماق ایستیورسن.



مشهدده قاقازلی لار انجنى، یعنی اتحاد بلاو اسلامیه.

ايتمه شيك، مليت و بشریت حسی بيزلرده آيليمبويدر. اصل ونسبز
 كيمبلر در وظيفه ندر، دنبايه زندگانگلمزدن مراد ندر — بو
 قم سوالر باشمزه گلگوبيدر، غفلت و كالتزمه خلل يقورموبيدر.
 في الحقيته اگر بيز اوزيمزي تايوب بيلمبديك، شرافت مله مبري
 هوس و اذدياديه چالشمبديك بو قدر دالي ده و تهتملر آلتند
 قالمزديق. بيزده سايرلر كيمي اوز ملت قيدي چكلمرليزك طريق هدايته
 بيزي دعوت ايدين علمارنك، خوش ضبع و مقتدر شاعرلرليزك،
 عببلرليزى ظريفانه آجوب گوسترن ادبيلرليزك قدريني بيلرديك.



يادگار حضرت ابراهيم خليل

يا خود « قربان بايرامى »

تاريخك گوسترمگندن بيله آنلاشيلور كه حضرت ابراهيم خليل
 ذى الحجه نك اونومجي گونى صبح تيزدن يريندن دوروب هاجرند
 اولدينى بالاجه اوغلى اسماعيله ديدى: «بالا دور گندهك»، اوغلى
 باشلادى گيتمگه و گوردى كه آتاسى پيجاق و كنديرده گوتورور،
 منل سوروشدى: «آتا، منى هارا آباريرسن؟» آتاسى جواب ويردى:
 «اودونا».

حضرت ابراهيم چوله چخوب، غافلدن ياپيشدى اوغلى نك
 خيرتدگندن باسوب قويدى ياغنى نك آلتنه، پيجاقى چكوب باشلادى
 يازيق اوشاك باشنى كمگه.
 معصوم بالاسى باشلادى يالوارمگه كه: «آى آتا، آمان گوتيدر،
 منيم آخر گناهم ندر كه منى اولدورورسن؟»

ير طرفدن اوشاق يالوارير، ير طرفندن گوزلرى قيزمش
 حضرت ابراهيم پيجاقى داشه چكبر كه ايتلسون.
 ايله پيجاقى اوشاك بوغازينه چكديگى ائفاده يوخارى دان
 الله تعالى غيظه گلوب چيغيدى: «دايان، دايان! يكه كيشى! قودور
 ماميسان كه، انسانده عقلى باشنده اول اول، مگر اوغلى نك قانىنى
 توكس؟ آى وحشى، آى نا انصاف»

حضرت ابراهيم ال ساخلادى و كتارده (بالان اولماسه) ير
 قوچ گوروب ير ييجي نه بيلم نه كيمي هجوم چكدى قوچك اوسته،
 قيرقى سرچينى آلان تك جيوانى يره يخوب پيجاقى سوخدى قارته
 وفانى آخان كيمي حضرتكده حرسى سويدى، اسماعيلى گوتورور
 باشلادى ايويه گيتمگه، اوشاق يولدا قورخوسدن آغلبوردى، و
 بورتى چكه چله، و قورخودن تقيه تقيه ديپوردى: «دهده، سن
 الله، تا منى اولدورمه».

بو سببه گوره خليل اللهك يادگارى ايچون هر ايل ذى الحجه
 آيى نك اونومجي گونى قربان كسمك وحشى عربلره و بيزلره
 واجب اولوبدر، بو سببه گوره قربان بايرامنه ير نيجه گون قالمش
 هر ير مسلمان كاسبده اولسا گرهك قربان آلا، تك آلا بيلمسه،
 قونوشى ايله شريك اول، پولوده اولماسه بورج ايله، پول بورج
 ويرمه لرده قربانى نسيه آلا، نسيه ويرمه لرده اوغورليا يا اينسه
 قوچ صاحبي ايله سوگوته، ووروشه، خلاصه، هر نيجه اولمش اولسا،
 گرگ هر ير مسلمانك ايوينده قان توكوله.

عبد اضحى عالم اسلامده اك عالى و اك طنطنهلى عبدلك
 يرير، بو گون كره ارضك مختلف يرلرينده ساكن اولان
 مسلمانلار قربان كسمگه مشغولدرلر، بويله بيله عالم اسلامه نظر
 ايدگنر: وسعتلى ير مزارستان، جماعت وحشى، دشمن قوى، معارف
 نوق، امرا بى ناموس، تجارت پوزقون، زراعت پزمرده، بيرجه
 اكين لك بودر كه غازينه لرليز باشدان اباعه تكي قربان بايرامى
 ايله مشغولدرلر، الله اوزى جميع قام صاحبلىك عمر شريفلىرىنى
 عبد اضحى مقاله لرلرندنده اوزون ايله سون.

گنه نه ياخشى كه بيله بيله بايراملار وارايدى، بوخسه غير
 ملتلك قباغنده دورماغه هيچ ير گوجمز اولمباجاق ايدى.

بو گون عيد شريف مناسبتى ايله جميع دين قارداشلارى
 تبريك و جميع نذرلك درجه قوبله يتشمگى جناب حقدن استدعا
 ايديريك.

« ملا نصرالدين »



ده گنهك

ياخشى امنيت در ايران حق بلادن ساخالسون
 قورت قويونله اوتليور ير يرده اطمينان ايله
 بعض يرلرده اگرچه اولدورورلر ير يرين
 عيى بوخدره بيله ايشلر چوخ دوشر انسان ايله.
 (جووه للافنى بك)

جناب ملا عمو

سيز هر ير كك دردينه علاج ايليبورسگر، الله خاطرينه منه
 ير علاج، من ير مؤمن، مقدس، الله دان قورخان ير آدامام، ير
 نيجه گون بوندان قباى باسكوده حاجى جواد مسجندنه آخوند
 ابويورديلار كه: «هر كس غزته اوخوسا كافردر، و هر ايوده اولسا،
 و ايوده مورداردر». دونن گوردوم بيزيم اوغلان ير شينه باخير
 درست ملاحظه ايدوب گوردوم غازيت دره، التدن آلوب جيبروب
 يانديرمبشام. الله خاطرينه ايندى منه بويوروز گورهك كه اويومزى
 نجه پاك ايلبوم؟ هر گاه منه ير علاج ايله من، اوندنا قيامت گو-
 تند سيزى حلال ايتمه جگم.
 آماندى منه ير جواب!

از طرف ملا پرست

ياخشى گون

ذى الحجه آيى نك ١٩ مجى گونى، يعنى نوياىر آيى نك ٢٨ مجى
 گونى قر كوچورتلك ايچون چوخ ياخشى گوندر، ديپورلر مفتى
 ائندى جميع كتابلارى ير يرينه ووروب بوندان ياخشى گون
 تاييبوبدر، بونى ير خانم روايت ايديردى.

امضا: « مؤمن »

عباس

اعلام ايديرم كه بير عبا آختريرم، بو عباني گيسم. طلبة اوخشارام، و ابروان مسجديه گنيم كه طلبه ره وقت اولونان يولدان اوز قسمتي آلام، و عبا صاحبي ايله ياري بولسم. دورى قازانچدر، عباسي اولانلار دورمبوب منى تاپسوللار. امضا: نرازو ميداننده بير ترکه.

تاجر باشى

مشهده شعبان آينده تورک جوانلارنيک همتيله ايلر ايله آرزو اولونان «شباعه آدينده مدرسه آچيلدى» قومهز آتالارک بالالارني و كچه هرده ويل دولانان يقيم اوشاقلاري اوخوماقدان اوترى قاقاز اهلنيک مسلمان جماعتى نيجه انجمنلر ايلديلر. بير قدرى مبلخ توپلاديلار. مسلمان! مدرسه! انجمن خيريه! هيچ دوز گلير. خلا سه، تاجر باشى آغا ملتفت اولدى كه ايشلرک وضعى دگيشيله چك، اول او مدرسه كه او خيال ايلبوردي، او جور اولمادى، جو لکه مدرسه لك ايشلر نه مؤسردن باشقه هيچ-بهر كك اختياري يوخدر كه مداخله ايتسون، اوندا گرک تاجر باشى ده ككاردان تماشا ايله سون. په، په، تاجر باشى كشارده، هيچ ياراماز، گرک بير طرفنده اولسه بارماق ايليشديرسون، چه فايده مؤسسرلر جوخ يامان آدميديلار كه قويميرلار، و اوز بويوكتريني تانمبوب سايبير لار. ايكجه جيسى جوخ مشكل مسئلهدر: قاقاز اهلى كه انجمن لر ايديرلر، جوخ ياخشى، انجمن خيريه تشكيل ويهريرلر سوزوم يوخ، اما بير ايشمه جوخ پيس ايدوبلر كه انجمن ايشلرني اداره ايتمكدن اوترى انتخاب اولونان اداره نك صدرينه غير شخصى تعين ايدوبلر اما تاجر باشى نظره آلميوبلار، اوندان ماسوا، انجمنك اجلاسلا ريده اتحاده داير نظرلر سويوبولر، دن قارا باغلى، من شير وانلى مسئلهنى لاپ اورتاقلندن گوتورورلر. قوجاق تاجر باشى گوردى كه ايشلر بو منوال ايله گنيمه، بونك تاجر باشلنه تو. خونجاق، باشلادى اسباب چينلق ايتنگه، جانم! حقيده وار، بير «ايزديراستى» نى ملته دگيشماق اولماز، غرض، جناب تاجر باشى يقين ايلدى كه ايشلر خراب ايدن مدرسه در، و مدرسه ده گرک قاپا نسون، اودر كه قوجاق گونمه بير فتنه چخاردير، اما جماعتده اونى ياخشى تانوبلار، هر سوزيه اويمبرلار، جانم! قارا باغلبلارك آچينه انتخاب اولونان تاجر باشى بيله وجود اولار! گوزل او. لاردى كه آينده تاجر باشى لازم اولانده قباچه بير قارا باغلى-شيروانلى دعواسى دوشيدى.

بير تازه خبرده بودر كه جمعه گونلرى انجمن خيريه نك اجلاسلا ريده خرجلر ايدوب بولو ويهريرلر، بير يارا بيكارلار ديپورلر كه او پوللارى انجمن اعانه و يرسيديلر، ايندى انجمنك سندو فتنه اوج يوز منات آرتق پول اولاردى. اما فانمبرلار كه بو جور اجلاسلا رده بولو اولمسا داداشلارک باياغنى ده آتان گنيمزلر.

قال

آچيق كاغذ

شيخ ملا ابوالقاسم گنجى آخوند زاده يه :
اقديم، بو گون هاردان سه، گلزار حقيقت آدينده يازديغك

كتاب دوشدى اليه، و بير يارا يرينه باخوب جوخ تعجب ايله ديم كه سن اوراده ايله مطلبلره ال ووروسان. اما آدخى كتابك اوستنده اوخويوب گوردوم كه شيخ سن ايندى دخى تعجب ايله ميم.

پوچته قوطوسى

ساليانده م. ع. جنابلر نه: سبزي تانيمبريق و يازديغك سبزي چاپ ايده ييلمديك.

نزوز يوله طرف قديم دوستيم سارنيخ جنابلر نه: مكنوب يتشدى، ايرانه چانانان سورا سبزدن خبرلر گوزله چكم، برادر گرگ احوالاتي ده اولارک ايجنده.

مدير و باش محرر: جليل محمد قلى زاده.

ءالانلار

دوقتور مصطفى آغا شريفوف

ناخوشلارى قبول ايدير سحر ساعت ۹ دان ۲ يه تك و آختم ساعت ۵ دن ۸ تك. آدريس: سوبانوف كوچه سنده خارازوفك ايوينده نمره ۱ اورنبورغده هفتده ۴ دنمه چخان ادي و سبسى تركجه «وقت» غزه سى. ۱۹۱۱ مچى ايل ايجون آبونه بدلى:

غزه نك بهاسى: ايللك - ۵ منات، آلتى آيلق ۲۰ م. ۶۰ فلك. ۳ آيلق ۱ منات ۳۵ ق. بير آيلق ۴۵ ق. تك نسخسى ۵ ق. دنوراه مجموعسى

ايله بيرلكده و بير مدته ايللك - ۹ منات، آلتى آيلق - ۴ م. ۶۰ ق. ۳ آيلق - ۲ م. ۴۰ ق. بير آيلق - ۸۵ ق. Адресъ редакцiи газетъ «В А К Т Ъ» Оренбургъ

تازه كتاب « ميرزا فتحعلى آخوندوف »

يازنى كوچرلى جنابلر، قينتى ۳۰ فلك. ساتيلور: غورى ده، معلم كوچرلى جنابلر ننده. قنليسده محمد زامانك كتاب دكاننده.

مكتوبدن اوترى تورك كتابلارى:

مختصر شريعت ۲، جى جلددر. ائنديزاده ۶۰ ق. اوشاق باغچسى ۲۵ بصيرت الاطفال ۲۵ آنادبلى ۳۰ برنجى القبا ۲۰ اوشاق گوزليگى ۲۰ مبنى مبنى فريدون ۳۰ رهنماى اطفال ۳۰ علميات حاييه استانبول ۳۵ زبدة الاحكام شرعيه ۴۵ قرائت كتابى برنجى ۴۵ عمده الاحكام شرعيه ۵۰ ايكجه جيسى، اوچوجميسى قرائت فيوضات ۴۵ علم حساب ۴۰ علم حساب يوسف بسكوف ۳۵ تخته الصبيان فارسى ۴۵ دستور زبان فارسى ۲۵ رهبر سخن ۴۵ حرف توركى ۱۵. خاهش ايندلر قنلبنده كتابشروش محمد زاده يه رجوع ايتلميدرلر.

ОСПЕННЫЙ ТЕЛЯТНИКЪ ЖИВОПИСЦЕВА въ г. Орль.



۵۰ آداما جانان مائه نك عيشه سى ۵۰ فلك. ۲۵ آداما ۱۵۰ فلك. ۵۰ آداما جانان مائه ۵۰ فلك. برمانتن اسكيگه گوندر يامز. گوندر ملك حرجى ۳۰ فلك، ۳۰ مناته و آرتيق ايتينلو. ۲۰ بروسته قدر تتريل ويهرلر. آدريس: آريولر بويوستوفك چيچك مائه خانه.

فروینده مجتهد شیخ عیسا دچرگه



ایتلون جهته . اللهک حیوانلاری !!!

(هان سامت چرگه لر قورخوب ولایندن ادرچوب گیتدیلر)